



布谷鸟
长江文艺童书



草原小木屋

CAO YUAN XIAO MU WU

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[美] 罗兰·英格斯·怀德 / 著 陈韵如 / 译

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情推荐

文学经典
插图珍藏

印第安人 and 小马一动也不动。杰克的样子明明白白地告诉他们，只要他们再动一下，它就会扑上去。此时此刻，只有印第安人竖在头上的那一绺头发中的老鹰羽毛在风中飘摇着。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

草原小木屋

Cao Yuan Xiao Mu Wu



[美]罗兰 英格斯·怀德/著

陈韵如/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

草原小木屋 / (美) 罗兰·英格斯·怀德 著 陈韵如 译

武汉: 长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库: 青少版)

ISBN 978—7—5354—6565—8

I. 草… II. ①罗…②陈… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代—缩写 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 051137 号

责任编辑: 孙晓雪

责任校对: 陈 琪

整体设计: 新奇遇文化

责任印制: 左 怡 包秀洋

出版:

 长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号

邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 武汉中远印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16

印张: 11.75 插页: 6 页

版次: 2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

字数: 115 千字

定价: 13.80 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

导 读

罗兰·英格斯·怀德(Laura Elizabeth Ingalls Wilder, 1867—1957)出生于威斯康新州的大森林。她童年时的生活足迹几乎遍及美国西部,15岁时就为拓荒者们开办的小学执教。婚后迁往密苏里州曼斯费尔德,抚养女儿罗丝成人。1922年罗兰·英格斯·怀德获得欧亨利奖。1932年出版了她的第一部作品《大森林里的小木屋》。从65岁开始到她90岁去世的25年间,她总共出版了9卷系列图书,包括《农庄男孩》(Farmer Boy)、《草原上的小木屋》(Little House on the Prairie)、《在梅溪边》(On the Banks of Plum Creek)、《在银湖岸》(By the Shore of Silver Lake)、《好长的冬天》(Long Winter)、《草原小镇》(Little Town on the Prairie)、《快乐的金色年代》(These Happy Golden Years)、《新婚四年》(The First Four Years),被后人称作“小木屋系列”(Little House Books)。

《草原上的小木屋》是“小木屋系列”最著名的故事。这本书叙述了西部草原上劳拉一家艰辛又温馨的拓荒故事。主人公不怕长途跋涉的劳累,不怕重建小木屋的辛苦,也不怕被狼群包围的威胁……沿途的美景和家人的鼓励,让危险的境遇转化为无所畏惧的勇气。

罗兰以她细腻、诚恳的笔法,将一个女孩的成长写得生动感人,更将父母手足间的亲情、含蓄隽永的夫妻之情,以及拓荒时代人们的勤奋、勇敢,以及对大自然的谦敬,表现得淋漓尽致。“小木屋系列”的可贵之处就在于——它不但记录了美国拓荒时代的历史,更记录了个人的成长历程。《草原上的小木屋》里,罗



兰以小女孩天真无邪的眼光观察生活中的点点滴滴。大森林里的梅花鹿、大懒熊、冬天的白雪、春天树上的绿芽、还有小木屋里温暖的火光、妈做的可口点心、爸的悠扬琴声，都是罗兰最甜蜜的童年回忆。一个个小故事像一颗颗珍珠晶莹剔透、生动感人。他们用智慧和行动勇敢地克服了种种困难，赢得了最后的胜利。书中还把各个人物写得非常生动：有百折不挠、关心家人的查尔斯爸爸；有勤劳、勇敢的卡罗琳妈妈；有幽默友好的爱德华先生；有文静、懂事的姐姐玛丽；有惹人喜爱的小宝宝嘉利；还有忠诚、听话的狗狗杰克……活灵活现的人物让读者深深爱上了这坚强而幸福的一家人。从他们身上，让我们知道了坚持就有希望；遇到困难时应该勇敢去解决；即便生活艰辛，但无私的关爱能让人心装满幸福。

目录

Contents

1	到西部去	1
2	穿越溪流	9
3	高原宿营	16
4	草原上的一天	22
5	草原上的小木屋	29
6	搬进新房	40
7	狼群	45
8	两扇结实的门	55
9	壁炉之火	59
10	屋顶和地板	65
11	屋里来了印第安人	71
12	新鲜的饮用水	79
13	德克萨斯长角牛	87
14	印第安人的营地	92
15	冷热病	98
16	烟囱起火了	108
17	爸去镇上	113
18	高个子印第安人	122
19	爱德华兹先生遇见圣诞老人	130
20	半夜的尖叫声	138
21	印第安人的狂欢	144
22	草原大火	150
23	印第安人的战斗呼声	156
24	印第安人骑马离开	164

25	士兵	170
26	启程	175



1 到西部去

很久以前，当今天所有的爷爷奶奶都还是小男孩和小女孩，或是襁褓中的小婴儿，甚至还没有出生的时候，玛莉、罗兰还有嘉莉宝宝的爸妈，就带着她们离开了他们在威斯康辛州大森林里的小木屋。

他们赶着马车走了，把小屋孤零零、空荡荡地留在了大森林里的空地上。从那以后，他们再也没有见过那座小木屋。

他们要去印第安人居住区了。

爸说，如今森林里的人太多了。罗兰时常听到斧子砍树的咚咚声，可那不是爸的斧头声。她还经常听到枪声的回音，可那也不是爸开的枪。小屋前的小路已经变成了一条大道。几乎每天都有马车慢悠悠地从这条路上经过，发出吱吱嘎嘎的响声，每逢这时，罗兰和玛莉都会停止玩耍，好奇地盯着马车看。

森林里有这么多人，野生动物们就不喜欢再待在这里了。爸也不喜欢这么多人，他喜欢住在一个不让野生动物们受惊吓的地方。他喜欢看到小鹿和它们的妈妈在丛林的树阴下向他张望，还喜欢看到胖嘟嘟、懒洋洋的大熊在野浆果地里吃野果子。

漫长的冬夜里，爸和妈聊起了西部。在西部，地面平坦，没有树木，草长得又高又密。那里的野生动物们四处游荡，享受着丰富的食物，就仿佛它们生活在一片一望无垠的牧场上一般。那

里除了印第安人，没有其他的居民。

深冬的一天，爸对妈说：“既然你不反对，那我就决定去西部看看。有人已经出价，想要买下我们这块地，我们现在把它卖掉，就能得到一大笔钱，足够我们去一个新的地方建一个新家了。”

“哦，查尔斯，我们非得现在就走吗？”妈说。天气已经十分寒冷，而小木屋又是那么温暖舒适。

“如果我们打算今年去，现在就必须走。”爸说，“一旦河上的冰裂开，我们就没法渡过密西西比河了。”

就这样，爸卖掉了小屋，也卖掉了母牛和小牛。他用山胡桃木做成了篷架，然后把篷架竖着，紧紧地固定在马车的车厢上。妈帮爸在篷架上罩上了白色的车篷。

一大早，天还蒙蒙亮的时候，妈就轻轻地摇醒了玛莉和罗兰，叫她们起床。在炉火和烛光的映照下，她给她们梳洗好，穿戴得暖暖和和。

先穿上红色的长法兰绒内衣，再在外面套上羊毛衬裙、羊毛连衣裙，穿上羊毛长筒袜，最后给她们穿上了大衣，戴上兔毛帽子和红色的毛线手套。

小屋里几乎所有的东西都搬进了马车，只留下了床、桌子和椅子。他们不需要带上这些家具，因为爸随时都可以做新的。

地上有一层薄薄的积雪。空气清冷，四周寂静无声，天色黑沉沉的。夜空寒星点点，光秃秃的树木在夜幕下耸立着。但此时，天空的东方已经开始发白，透过灰蒙蒙的树林可以看到一些亮光，那是爷爷、奶奶、叔叔、婶婶和堂兄妹们坐着马车赶来了。

玛莉和罗兰紧紧地抱着她们的布娃娃，一言不发。堂兄妹们围站在边上看着她们。奶奶和婶婶们一次又一次地拥抱她们、



亲吻她们，和她们依依惜别。

爸把他的枪挂在车篷内的篷架上，这样他就能很快地从座位上够到它。他把子弹袋和火药筒挂在枪下面。然后他又小心翼翼地吧小提琴盒放在枕头之间，这样，不管马车怎样颠簸，都不会震坏小提琴。

叔叔们帮爸把马套上车，大人让堂兄妹们亲吻玛莉和罗兰，孩子们按照吩咐做了。爸抱起玛莉，然后抱起罗兰，把她们放在马车后头的床上。然后，爸扶着妈爬上了马车的驾车座位，奶奶抱着嘉莉宝宝递给了妈。爸跳上马车，坐在妈身边，而那条虎斑斗牛犬杰克则在篷车底下跑来跑去。

就这样，他们全家离开了那座小木屋。小屋的百叶窗是关着的，所以它看不见他们离别的情景。小木屋被围在木栅栏里，就站在那两棵高大的橡树的后面，每到夏天，这两棵橡树就会为玛莉和罗兰搭起绿色的“屋顶”，让她们在下面玩耍。这就是小屋临别时最后的模样。

爸向她们保证，等他们到了西部，就能看到印第安小孩了。

“印第安小孩是什么样子的？”她问道。

爸说：“印第安小孩，是个子小小、皮肤黑黑的印第安宝宝。”

他们驾着篷车走了很长一段路，穿过了白雪覆盖的森林，来到了裴品小镇。玛莉和罗兰以前曾经来过这里一次，但现在小镇看上去不大一样了。商店的门关着，家家户户的门也都紧闭着，树桩上覆盖着雪，没有小孩在外面玩。树桩之间堆着一大捆一大捆的木柴。只看得到两三个脚穿靴子、头戴皮帽、身穿鲜艳的花呢格子外套的成年人在外头。

妈、罗兰和玛莉在马车里吃着面包和糖蜜，马吃着草料袋里



的玉米。爸走到商店里去，用毛皮兑换一些旅途中需要的东西。他们不能在镇上逗留太久，因为他们必须赶在当天越过湖面。

宽阔的湖面平坦光洁，白茫茫的一片，一直延伸到灰色的天边。马车车轮行驶的轨迹穿越了湖面，向远方延伸，谁都望不到去向，一直消失在湖面的尽头。

爸驾着篷车出了小镇，沿着以前那些车轮的痕迹，驶上了结冰的湖面。马蹄踏出单调沉闷的嘚嘚声，篷车的车轮跟着咯吱咯吱响。身后的小镇变得越来越小，最后连那高耸的商店都变成了一个小黑点。篷车周围什么都没有，只剩下一片空旷寂静。

罗兰不喜欢这样。但车里有爸在，杰克在篷车下跟着跑。她知道只要有爸和杰克在，自己就不会受到任何伤害。

终于，篷车又爬上了一个土坡，土坡上出现了一片树林，树林里也有一间小木屋。看到这些，罗兰一下子感觉舒服多了。

小木屋里没人住，那只是一个露营的地方。屋子很小，奇怪的是，却有一个大大的火炉，所有靠墙的一面都有一张简陋的床铺。

爸在壁炉里生起火，屋子里暖和了起来。那天晚上，玛莉、罗兰、嘉莉宝宝和妈一起睡在壁炉前的地铺上，爸却睡在篷车上，看守着马和篷车。

到了夜里，罗兰被一阵奇怪的声音惊醒了。那声音听起来像是枪声，但是比枪声尖得多、长得多。她一次又一次地听到这种声音。玛莉和嘉莉宝宝都睡着了，可罗兰怎么也睡不着，直到黑暗中传来妈温柔的声音。

“睡吧，罗兰。”妈说，“那只是冰裂开的声音。”

第二天早晨，爸说：“卡洛琳，幸亏我们昨天过了湖，真没想



到今天冰就裂开了。昨天我们很晚才过的湖，还好我们走运，在湖中心的时候冰面还没有开裂。”

“查尔斯，昨天我也这么想呢。”妈温柔地答道。

罗兰先前没想过这个问题，这时她才想到，要是篷车经过湖面时，下面的冰刚好裂开的话，他们全都要掉进大湖中央冰冷的湖水里，要真是那样，可怎么办啊！

“查尔斯，你把孩子吓坏了。”妈说。

爸抱起了罗兰，把她拥入他那安全、宽大的怀抱中。

“我们已经渡过密西西比河了！”爸高兴地搂着罗兰说道，“小甜酒，怎么样？你喜欢去印第安人居住的西部吗？”

罗兰说她喜欢去，她问爸现在是不是已经到了印第安人居住区了。爸说他们还没到，他们还在明尼苏达州。

去印第安人居住区的路途很远很远。马儿们几乎每天都在拼命地跑，能跑多远就跑多远。几乎每天晚上，爸和妈都要在一个新的地方宿营。有时候因为河水泛滥，他们不得不在同一个营地停留好几天，一直等到水位退下去之后才能过河。

他们过的河已经不计其数了，还看过许多从未见过的树林和山丘，经过了没有树木的村庄，真是令人不可思议。他们赶着马车从长长的木桥上过了河。有一天，他们来到了一条很宽的大河前，河水黄黄的，河上没有桥。

这就是密苏里河。

爸把马车赶到了一个筏子上，大家都一动不动，静静地坐在马车里。筏子摇摇晃晃地从安全的河岸边漂了出去，缓缓地渡过了波涛滚滚的浊流。

几天之后，他们又来到了山区。在一个山谷里，马车深深地



陷进了黑色的污泥里，刚好大雨倾盆，又是打雷又是闪电，根本找不到一处可以扎营生火的地方。马车里所有的东西都是湿嗒嗒、冷冰冰的，狼狈极了，但他们只能待在马车里，啃些冰冷的食物。

第二天，爸在半山腰找到一块可以扎营的地方。虽然雨已经停了，但他们还得等上一周，等到水位降下来，泥巴干了之后，爸才能把陷进烂泥里的车轮挖出来，继续往前走。

有一天，他们正在那儿等着的时候，一个高高瘦瘦的男人骑着一匹黑色的小矮马从树林里走了出来。他和爸说了几句话，然后他们一起走进了树林，当他们回来的时候，他俩都骑上了小黑马。原来，爸已经用两匹疲惫不堪的棕色马换回了那两匹小黑马。

这两匹小马可真漂亮，爸说它们不是真正的矮种马，而是西部的小型野马。“这种马壮得像骡子，性格却温顺得像猫咪。”爸说。它们的眼睛大大的、温和又友善，鬃毛和尾巴长长的，腿细长细长，蹄子要比大森林里的马蹄小得多，但跑起来却快得多。

罗兰问这两匹马叫什么名字，爸说她和玛莉可以给它们取个名字。于是，玛莉给一匹小马取名叫“宝贝”，罗兰给另一匹小马取名叫“馅饼”。河水的咆哮声不那么响了，路面也干了许多，爸把马车从烂泥里挖了出来，把宝贝和馅饼套上了车，全家又继续赶路了。

他们坐在大篷车里，一路上走了很久，经过了威斯康辛大森林，穿越了明尼苏达州、爱荷华州和密苏里州。在这漫长的旅途中，杰克都在马车边一路小跑。现在，他们正准备穿越堪萨斯州。

堪萨斯州是个一望无际的大平原，高高的野草覆盖了整个

平原，随风摇曳。日复一日，他们在堪萨斯州的大草原上赶着路，除了波澜起伏的野草和浩瀚无垠的天空，别的什么也看不到。天空罩在了平原上，恰好像一个大圆盖子一般，而马车刚好就处在这个盖子下面的正中心。

宝贝和馅饼一整天都在赶路，跑一会儿又走一会儿，走一会儿又跑一会儿，但它们怎么也走不出圆盖子的中央。太阳下山时，那个圆盖子仍然包围着他们，而天边呈现出了粉红色。随后，大地渐渐变成一团漆黑。风吹着野草，发出孤寂的响声。在这么辽阔的草原上，营火显得微弱而渺小。不过，天上挂满了的星星，很大很大，闪闪发光，罗兰感觉它们离得那么近，好像一伸手就能摘下来。

第二天，大草原依然是这个样子，天空一成不变，大圆盖子也毫无变化。罗兰和玛莉对这一切已经感到厌倦了。没有任何新鲜的事情可做，没有新奇的东西可看。床搁在篷车的后部，上面铺着整洁的灰色毯子，罗兰和玛莉就坐在上面。马车车篷的边沿已经卷起来绑好了，草原上的风吹了进来，把罗兰棕色的直发和玛莉金色的卷发吹得乱飘，强烈的阳光刺得她们睁不开眼睛。

有时候，一只长耳朵大野兔会从随风摆动的草丛中蹦出来，杰克也懒得去答理。可怜的杰克太累了，跑了那么远的路，它的爪子酸得很。篷车继续颠簸着，篷顶在风中噼里啪啦地响着。篷车过后，地上留下了两道模糊的车辙，车辙向前延伸，延伸，就这样一直不断地延伸下去。

爸弓起了背，手中的缰绳也松开了，风吹拂着他那长长的棕色胡子。妈笔直地坐在那里，一言不发，双手交叉着放在膝盖上。嘉莉宝宝正睡在软软的小被窝里。



“啊……唔！”玛莉打了一个哈欠。

罗兰说：“妈，我们能不能下车去，跟在马车后面跑一跑？我坐得腿都累了。”

“不行，罗兰。”妈说道。

“我们不能早点扎营吗？”罗兰问道。从中午到现在，似乎已经过了很久，中午的时候他们是坐在一块干净的草地上，在篷车的荫下吃的午饭。

爸回答说：“还不行，现在扎营太早了。”

“我就要现在扎营！我太累了。”罗兰说。

这时，妈发话了：“罗兰！”妈只叫了一声罗兰的名字，意思是让罗兰不要再抱怨了。罗兰不敢再大声抱怨，但她心里还是满不高兴的，坐在那边心里偷偷发着牢骚。

她的腿很疼，风不停地吹着她的头发，野草像波浪一样随风起伏，篷车继续颠簸前行，就这样过了很长一段时间，没发生什么别的事情。

“我们就快到一条小溪流跟前了。”爸说道，“姑娘们，你们看见前面那些树了吗？”

罗兰站起来，扶着车篷的一个架子，她看见前方的远处有一片低矮的黑影。

“那就是树。”爸说，“从影子的形状就可以辨认出来。在这一带，有树的地方就意味着有水。那里就是我们今天晚上宿营的地方。”



2 穿越溪流

宝贝和馅饼开始轻快地小跑起来，好像它们也很高兴似的。罗兰站在颠簸的篷车上，紧紧地抓着车篷架子。越过爸的肩膀和远处波浪起伏着的绿油油的青草，她就能看见树了，那些树和她以前看到的任何树都不一样，它们只有灌木丛那么高。

“吁！”爸突然吆喝道，“现在该走哪条路好呢？”他喃喃自语。

路在这里分岔了，看不出来哪条路走的人更多些。两条路在草地上都只留下了模糊的车辙。一条通往西边，另一条稍稍有点向下倾斜，方向通往南边。很快，两条路就消失在随风起伏的高高的草丛中。

“我想还是沿着下坡的路走。”爸决心已下，“小溪就在下面的低洼地里，这条路一定是通往浅滩的。”他赶着宝贝和馅饼掉头转向通往南方的路。

这条路沿着微微起伏的地面，忽上忽下地延伸着。现在树林离得更近了，但看上去并不见得高一些。这时，罗兰气喘吁吁地一把抓住了车篷架子，因为差不多在宝贝和馅饼的鼻子底下，再也没有随风起伏的草丛了，也没有地面，她从崖边和树梢上看向远处。

路在那里拐了个弯，篷车沿着悬崖顶只走了一小段路，然后陡然地向下滑去。爸猛地刹车，宝贝和馅饼往后死死地撑着，差

点都要坐下来了。车轮慢慢地向前滑动着，沿着陡峭的斜坡一点点地滑向坡底的路面。

篷车的两旁，光秃秃的红土悬崖像锯齿一般高耸着。悬崖顶端的草丛随风波动，但两边笔直的陡峭崖壁上却是寸草不生。崖壁散发出的滚滚热浪迎面扑向罗兰，头顶上空，风依旧在呼啸着，却吹不到这地缝的深处。这种寂静的氛围令人觉得很奇怪，感觉很空旷。

接着，马车又来到了平地上。这条狭窄的沟壑变得开阔起来，一直向下通往河谷。这里长着一片高高的树木，罗兰刚才从上面的大草原上看到的就是这些树的树梢。婆婆的树林散落在连绵起伏的草原上，几只鹿躺在树丛里，但在树荫下看得并不真切。鹿们扭过头来张望着马车，有些好奇的小鹿还站了起来，想把马车看个一清二楚。

罗兰感到十分吃惊，因为她没看到小河。河谷很开阔，在这里，大草原的下面，还有平缓的小山坡和洒满阳光的空旷地。空气依然闷热，一丝风也没有。马车车轮下的土地倒是很松软。在这片阳光照耀的空地上，草长得很稀疏，还被鹿群啃得短秃秃的了。

有一阵子，那高耸着的光秃秃的红土崖被甩在了马车后。当宝贝和馅饼停下来在小河边饮水的时候，红土崖又几乎全都隐匿在山丘和树林后了。

寂静的空气里满是奔腾的水流声。河岸边树枝低垂，河面上尽是黑压压的树荫。河中央水流湍急，不时地泛起银蓝色的波光，熠熠生辉。

“这条河挺深的。”爸说道，“不过，我想咱们能顺利地蹚过去。